

ВВМУ „Н. Й. ВАПЦАРОВ“

Приложение № 6

СТАНОВИЩЕ

по конкурс за заемане на академична длъжност „доцент”,
в научна област 2. Хуманитарни науки, професионално направление 2.1. Филология,
научна специалност „Германски езици/Съвременен английски”,
обявен в Държавен вестник, бр. 27/02.04.2019 г.

на кандидата: д-р Галина Василева Великова

Член на научно жури: проф. д-р Елена Викторовна Стоянова, катедра „Руски език“
към Факултета по хуманитарни науки, Шуменски университет „Епископ Константин
Преславски“, гр. Шумен

В конкурса, обявен в Държавен вестник, бр. 27/02.04.2019 г. за заемане на академичната длъжност доцент в научна област 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1. Филология (Германски езици/Съвременен английски език), учебна дисциплина „Английски език“ към катедра „Езиково обучение и приложна лингвистика“ към Факултет Навигационен във ВВМУ “Никола Вапцаров” – Варна, участва един кандидат – д-р Галина Василева Великова, която от 1985 г. е била преподавател по общ и специализиран английски език, а от 1990 г. е старши преподавател по английски език. В периода 1978-1983 г. придобива магистърска степен по Английска филология във ВТУ „Св. Св. Кирил и Методий”, а през 2016-2018 е задочен докторант в Шуменския университет “Епископ Константин Преславски”.

1. Обща характеристика на научноизследователската и научно-приложната дейност на кандидатката.

Научните интереси на кандидатката са свързани с общия и специализиран английски език в теоретичен и научно-приложен план. Общата научна продукция на д-р Галина Великова е 41 публикации. Според изискванията на Закона продукцията, представена за придобиване на научната и образователната степен доктор

(дисертационен труд и 7 публикации по темата на дисертацията), не подлежат на рецензиране в дадената процедура. За оценка в конкурса за доцент се приемат: 1 монография (хабилитационен труд), 21 статии и доклади (от тях 6 са в съавторство), публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране (19 публикации – в България; 2 – в чужбина), а също така и 11 учебници, учебни пособия и речници, от които 4 речници (2 – в съавторство) и 7 учебници и учебни пособия.

Монографията "Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms" (207 с.) е посветена на актуални проблеми на съвременната терминология като основа на метаезика в областта на логистиката.

Изборът на темата (а също и предмета на изследването – английски и български термини) е много важен и актуален в контекста на процесите на глобализацията, която предизвиква неизбежна универсализация на езиците и изисква кодифициране на езиковите средства, номиниращи понятията на промишления отрасъл. Тематиката на монографичния труд е надграждане на докторската дисертация, разкриваща тенденциите в терминологичната система в логистиката на английски и на български език. В съвременната наука терминознанието е една от най-новите изследователски области, която открива широки хоризонти за по-нататъшни проучвания, интердисциплинарно ориентирани към знанието. Избраното направление предоставя обширни възможности за бъдещи изследвания с оглед запълване на празнотата в съвременната българска терминография като основа за осигуряване на диалог на културите на научно-техническо ниво в процеса на напредваща технологична интеграция.

Монографичният труд съдържа 7 части (135 с.), заключение и приложение във вид на двуезичен речник (с. 136-198). Списъкът на използваната литература включва 181 източници на български, английски и руски език. Отчитайки, че д-р Г. Великова се позовава на научна литература на руски език, бих я посъветвала да се запознае и с трудовете на най-известните руски терминолози В. Лейчик и С. Гриньов.

Авторката оперира с корпус от 2600 думи и изрази, който е ексцерпиран от учебна и справочна литература по логистика. В работата се застъпват семасиологични аспекти, свързани със семантиката на специалните лексеми, а също така и ономасиологичният аспект, свързан с номинацията на специалните понятия и избора на оптималната форма за назоваването им. В основния текст терминообразуването на единиците се разглежда на лексико-семантично, морфологично и синтактично ниво, където се открояват начините на формиране на логистичната терминология в

английския и българския език. Световната въздействаща роля на английския език дава възможност да го квалифицираме като лингва франка, или език на междуетнично и межкултурно общуване. Подобни процеси се фиксират и в логистичната терминология. В работата се отбелязва, че в терминологичната система на българския език имат място заемките от английския език. Би било интересно да се оцени степента на тяхното асимилиране в езика, например, чрез анализ на наличието на вариативността им и функционирането на различни видове варианти в терминосистемата на българския език.

Другите 21 публикации представляват отделни фрагменти в областта на лингвистичната наука и терминознанието. По-голямата част от тях са публикувани от ВВМУ „Н. Вапцаров“.

2. Оценка на педагогическата подготовка и дейност на кандидата

Научните разработки на д-р Г. Великова спомагат за осъществяването на пряката ѝ дейност – преподаването на общ и специализиран английски език във висше училище. Педагогическият опит и теоретичната подготовка на кандидатката се реализират в издаването на учебници и учебни пособия, които са 7 на брой (2 са в съавторство). Редица публикации имат дидактическа насоченост и са свързани с различни проблеми на преподаването на чужд език. Авторката осъществява учебно и програмно осигуряване на специалностите във ВВМУ, участва в разработването на учебни и изпитни материали, като отчита съвременните тенденции в чуждоезиковото обучение за специални цели и съвременните стандарти за модерно обучение и оценяване по чужд език. Това е свидетелство, че Г. Великова е мислещ и търсещ педагог.

3. Основни научни и научно-приложни приноси

Хабилитационният труд на д-р Великова без съмнение има приносни моменти и допринася за развитието на българската наука, запълва празнотата в българското терминознание в областта на логистиката.

Особено важно значение има съпоставителният план на изследването, позволяващ да се открият характерните особености на терминосистемите, а също така да се установят логистичните еквиваленти в двата езика, а за терминологията в областта на логистиката това е новаторство.

Приносите в научно-приложен аспект се изразяват чрез издаването на 4 речници, 7 учебници и учебни помагала (2 в съавт.), а също така и публикациите с методическа насоченост.

4. Значимост на приносите за науката и практиката

В представената документация и научна продукция за конкурса са спазени количествените показатели на критериите за заемане на академичната длъжност.

Има апробация на трудовете чрез участие в научни форуми в България (11).

Представената продукция може да се използва в обучението по английски език, в работата на експерти и преводачи, а също така и в терминографската практика с цел кодификация и стандартизация на логистичната терминология.

Наличието на цитирания на научноизследователската продукция на кандидатката: 4 – в чуждестранни източници и 4 – в национални издания, е неоспоримо доказателство за качествата на научните изследвания на кандидатката.

5. Критичните бележки и препоръки бяха изказани в процеса на изложението при оценяване на научната продукция на кандидатката.

Въз основа на представените научни трудове, тяхната значимост, съдържащите се в тях научни, научно-приложни и приложни приноси, предлагам на научното жури да гласува положително за заемането от **д-р Галина Василева Великова** на академичната длъжност „доцент” в научна област 2. Хуманитарни науки; професионално направление 2.1. Филология (Германски езици/Съвременен английски език) за учебна дисциплина „Съвременен морски английски език“ към катедра „Езикова подготовка“, Факултет „Навигационен“ във ВВМУ “Никола Вапцаров” – Варна.

13.08.2019 г.

Шумен

ЧЛЕН НА ЖУРИТО:

(проф. д-р Елена Стоянова)

NIKOLA VAPTSAROV NAVAL ACADEMY

Appendix No 6

EXAMINER'S ASSESSMENT

by prof. Elena Viktorovna Stoyanova, PhD, Russian Language Department, Faculty of Humanities, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen, regarding the selection procedure for the academic position of **Associate Professor** in the area of: 2. Philology, professional field 2.1. Germanic Languages/Modern English, subject *English*.
The procedure has been announced in the *State Gazette*, issue 27 dated 2 April 2019.

Candidate: Galina Vasileva Velikova, PhD

In the selection procedure, announced in the *State Gazette*, issue 27 dated 2 April 2019 regarding the selection procedure for the academic position of **Associate Professor** in the area of: 2. Philology, professional field 2.1. Germanic Languages/Modern English, subject English at the Department of Language Training and Applied Linguistics, Faculty of Navigation, *Nikola Vaptsarov* Naval Academy – Varna, there has applied one candidate – Dr. Galina Vasileva Velikova, who is at present senior lecturer in English at the same department (since 1990; since 1985 up to 1990 she was a lecturer in General and Special English). During 1978-1983 she got an MA degree in English Studies at *St. Cyril and St. Methodius* University of Veliko Tarnovo, and during 2016-2018 she was a part-time PhD student at *Konstantin Preslavsky* University of Shumen.

1. Overall characteristics of the academic and applied activities of the candidate.

Candidate's research interest is in general and specialized English, in theoretical and scientifically-applied issues. The total academic production of Dr. Galina Vasileva Velikova is 41 publications. According to the Law, PhD thesis and 7 publications, related to the topic of her PhD thesis, are not the subject of the reviewer in this procedure. Publications for evaluation in the selection procedure for the academic position of Associate Professor are 1 monograph (habilitation thesis), 21 articles and papers (6 of them are in co-authorship), published in non-refereed journals with academic review (19 publications – in Bulgaria and 2 – abroad), and 11 textbooks, course books and dictionaries (4 from them are dictionaries (2 – in co-authorship) and 7 textbooks and course books (2 – in co-authorship)).

The monograph titled *Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms* (207 pp.) is devoted to the very up-to-date issues of modern

terminology as the base of metalanguage in logistics. The choice of the topic (the object and the subject of the research – English and Bulgarian terms) is very important in the context of the globalization process, which requires inevitable universalization of the languages and codification of the language means, which nominate the various concepts of industry. The topic and issues of the monograph are the continuation and evolution of her PhD thesis, in which she has analyzed the tendencies in the terminological system in logistics in the English and the Bulgarian languages. Terminology in modernized science is one of the new research sources, which opens the wide horizon for further interdisciplinary researches. This chosen issue provides wide opportunities for research with the aim to fill the emptiness in modern Bulgarian terminology and terminography as the base for cultural dialogue in technology, in the process of technological integration.

The monograph consists of 7 main parts (135 pp.), conclusion and appendices in a form of a bilingual dictionary (136-198 pp.). The bibliography includes 181 titles in English, Bulgarian and Russian sources. In consideration of the fact, that Dr. G. Velikova appeals to the Russian scientific literature, I'd like to advise her to get acquainted with the researchers of the most famous Russian terminologists, such as V. Leychik and S. Grinov.

The author operates with a corpus of 2600 words and phrases, which are excerpted from educational and reference literature in logistics. There are semasiological aspects related to the semantics of special lexemes, as well as the onomasiological aspect related to the nomination of special concepts and the choice of the optimal form for their naming.

The main issues related to terminology are explored on semantic and lexicological, morphological and syntactical level, where the ways of forming logistics terminology in English and Bulgarian languages are highlighted. The worldwide influential role of the English language enables us to qualify it as a *lingua franca*, or a language of intercultural communication. Such processes are also recorded in logistics terminology. The paper notes that there are borrowings from English into Bulgarian terminological system. It would be interesting to evaluate the extent of their assimilation in Bulgarian, for example, by analyzing the presence of variability and the functioning of different types of variants in terminological system.

The other 21 publications are devoted to linguistic and terminological problems. Most of them are published by *Nikola Vaptsarov Naval Academy*.

2. Evaluation of the pedagogical preparation and activities of the candidate.

Dr. G. Velikova's scientific works help to carry out her direct activities – teaching general and specialized English. The pedagogical experience and theoretical preparation of the candidate are realized in the publications of textbooks and course books, which are 7 (2 are co-authored). A number of publications have a didactic focus and are related to various problems of teaching a foreign language. The author implements in the curriculum and program assurance in Nikola Vaptsarov Naval Academy, she takes part in the development of study and examination materials, taking into account the current tendencies in foreign language training for special purposes and the modern standards for modern training and assessment in foreign language. Undoubtedly Dr. Velikova is a thinking and seeking teacher and researcher.

3. Main academic and applied contributions

Dr. Velikova's habilitation thesis undoubtedly has some positive moments and contributes to the development of Bulgarian science, filling the gap in Bulgarian terminology in logistics.

The comparative aspect is of particular importance. It allows to highlight the characteristic features of the terminological system in Bulgarian and English, as well as to establish the logistical equivalents in these languages, and for the terminology in logistics this one is an innovation.

Contributions in scientific and applied aspect are expressed through the publication of 4 dictionaries, 7 textbooks and course books, as well as publications with methodological topic.

4. What is the importance of the contributions for science and practice?

The submitted documentation and scientific output for the procedure have the quantitative indicators of the criteria for occupying the academic position.

There is an approbation of her researches by participating in scientific forums in Bulgaria (11).

The publications and there results could be used in English training, in the work of experts and translators, as well as in terminographic practice in order to codify and standardize logistics terminology.

The presence of the quotations of the candidate's research output: 4 – in foreign sources and 4 – in national sources, is indisputable evidence of the candidate's research qualities.

5. Critical comments and recommendations on the reported materials are made during the text in evaluating the applicant's scientific output.

In conclusion, I declare that, on the basis of the above mentioned contributions and qualities of Dr. Galina Vasileva Velikova's research production, I recommend to the Academic Selection Committee to vote positively for awarding the **academic rank ASSOCIATE PROFESSOR** to Dr. Galina Vasileva Velikova in the area of: **2. Philology, professional field 2.1. Germanic Languages/Modern English, subject *English***, at the Department of Language Training and Applied Linguistics, Faculty of Navigation, *Nikola Vaptsarov* Naval Academy – Varna.

13.08.2019

Prepared by:

(Prof. Dr. E. Stoyanova)